

# Relatório SRTL - Subcomitê de Revisão e Tradução de Literatura Região Brasilsul 10 de Janeiro de 2016

## Fatos mais importantes sobre o SRTL:

### 1. Livros:

- **Só por hoje**, Passando por mais uma revisão com participação do SRTL da Região Brasilsul;
- ***Living Clean: The journey continues (Viver limpo: A jornada continua)*** – sendo traduzido e revisado pelos SRTL's do Brasil – Região Brasilsul está participando da revisão do capítulo 3;
- **Funciona, como e por quê**, processo de *quality check*<sup>2</sup>;
- Projeto do Livro **Guia para trabalhar as doze tradições** – *Draft* (rascunho disponibilizado no anexo A do CAR – pág. 63 CAR<sup>3</sup> em inglês).

### 2. Livretos:

- **Doze Conceitos** já havia sido enviado ao ao NAWS em Setembro e está em seu segundo processo de *quality check*<sup>2</sup>;

### 3. Folhetos (IP's):

- **IP 21, O Solitário**, enviado ao ao NAWS em Janeiro/2016 está em processo de *quality check*<sup>2</sup>.

### 4. Revista:

- ***Reaching out***, continua sendo traduzida e publicada em português do Brasil em formato .pdf. A versão original em inglês tem participação do coordenador da SRTL da Região Nordeste.

< <http://www.na.org/?ID=reaching-out-index> >

### 5. Manuais:

- Manual de Hospitais e Instituições (H&I) – enviado ao ao NAWS em Janeiro/2016 está em processo de quality check<sup>2</sup>;
- Manual de Relações Públicas (RP) – enviado ao ao NAWS em Janeiro/2016 está em processo de quality check<sup>2</sup>.
- Manual de Planejamento – enviado ao ao NAWS em Janeiro/2016 está em processo de quality check<sup>2</sup>.

### **Resumo SRTL Região Brasilsul:**

Desde a última reunião regional em Curitiba-PR, houve mais sete reuniões do SRTL da Região Brasil Sul. As reuniões são realizadas no escritório do CSA - PARA-NA em Curitiba-PR, a cada quinze dias aos sábados as 10:30.

Atualmente estamos revisando do capítulo 3 - *A Spiritual Path* (Um caminho espiritual) do livro *Living Clean*, ou seja, Viver Limpo. Este título é a última publicação de *Narcotics Anonymous World Services, Inc.*

### **Curiosidades:**

**Pesquisa de NA:** Pesquisa da WSC sobre literatura de NA – Pág. 30 do CAR<sup>3</sup> em inglês. Workshops sobre CAR realizados pelas CSE's do Paraná, Santa Catarina e Rio Grande do Sul – Importância da discussão sobre Livro de Tradições.

<http://www.na.org/?ID=2015-survey>

### **Glossário:**

**1 - Proofreading:** *A prova de leitura – é a revisão ortográfica e gramatical realizada por um profissional ou membro de NA no Brasil que domina fluentemente as línguas portuguesa e inglesa.*

**2 - Quality Check:** *Diagramação ou Controle de Qualidade da tradução e revisão realizada por um profissional nos EUA contratado pelo NAWS, última revisão antes do material ser enviado para impressão e distribuição.*

**3 - CAR:** *Conference Agenda Report.*

## **Anexos:**

### **Resumo das reuniões do SRTL Região Brasilsul:**

<b>Data</b>	<b>Material Revisado</b>	<b>Capítulo/Trecho/Item</b>	<b>Qtidade Participantes</b>
11/04/15	Miracles Happen	Em Todo o Mundo	6
25/04/15	Miracles Happen	Em Todo o Mundo	5
09/05/15	Miracles Happen	Em Todo o Mundo	4
23/05/15	Miracles Happen	Em Todo o Mundo	3
06/06/15	Miracles Happen	Em Todo o Mundo	6
20/06/15	Living Clean	Chapter 3	4
20/06/15	Living Clean	Chapter 3	4
04/07/15	Living Clean	Chapter 3	1
18/07/15	Living Clean	Chapter 3	5
01/08/15	<b>Não houve reunião – coordenador não pode comparecer</b>		
15/08/15	<b>Conferência Brasileira SRTL's em São Paulo</b>		
22/08/15	Living Clean	Chapter 3	4
05/09/15	Living Clean	Chapter 3	3
19/09/15	Living Clean	Chapter 3	5
03/10/15	Living Clean	Chapter 3	3
17/10/15	<b>Fórum Zonal Brasileiro</b>		
31/10/15	Living Clean	Chapter 3	4
21/11/15	Living Clean	Chapter 3	5
05/12/15	Living Clean	Chapter 3	3
19/12/15	Living Clean	Chapter 3	4
09/01/15	Living Clean	Chapter 3	2
23/01/15	Living Clean	Chapter 3	

## Resumos Literaturas de NA na língua portuguesa:

Livretos		Status		
Livreto branco		publicado		
Doze conceitos para serviço em NA		Quality Check		
Por detrás das grades		proofreading		
Trabalhando o quarto passo		publicado		
Livreto do grupo		publicado		
Guia introdutório de NA		publicado		
Em tempos de doença (revisado)		proofreading		
NA: Um recurso em nossa comunidade		publicado		
Livros		Status		
Text básico 6ª edição		publicado		
Apadrinhamento		publicado		
Funciona, como e por quê		Quality Check		
O guia para trabalhar os passos		publicado		
Só por hoje (meditação diária)		proofreading		
Leituras de Grupos		Status		
Quem é o adicto?		publicado		
Por que estamos aqui?		publicado		
As Doze Tradições de NA		publicado		
Nós nos recuperamos		??		
O que é o programa de NA?		publicado		
Como funciona		publicado		
Só por hoje		publicado		
Multimídia		Status		
Livreto branco em libras (USA)		não temos(Brasil)		
Folhetos – IP's		Status	Rev nova ort	Língua publicado
Quem, o quê, como e por quê		publicado	não	BR
O grupo		publicado	sim	falta NA.org/na ACS em PO?
Uma outra perspectiva		publicado	não	BR
Recuperação e recaída		publicado	não	BR
Sou um adicto?		publicado	não	BR
Só por hoje		publicado	não	BR
Viver o programa		publicado	não	BR
Apadrinhamento, revisado		publicado	não	BR
Triângulo da auto obsessão		publicado	não	BR
De jovens adictos, para jovens adictos		publicado	sim	BR
A exp. de um adicto c/ aceitação, fé e compromisso		publicado	não	BR
IP e um membro de NA		publicado	não	BR
Para o recém-chegado		publicado	não	BR
Para aqueles em tratamento		publicado	sim	falta NA.org/na ACS em PO?
Auto aceitação		publicado	não	BR
O serviço de H&I e o membro de NA		publicado	sim	BR
O solitário		Quality Check		falta NA.org/PO
Bem vindo à NA		publicado	não	BR
Manter-se limpo na rua		publicado	não	BR
Importância do dinheiro: autossustento em NA		publicado	sim	BR
Acesso para aqueles com necessidades especiais		publicado	sim	falta NA.org/PB
Para os pais ou responsáveis		publicado	sim	BR
Mantendo os serviços de NA		publicado	sim	BR (há um erro "Región")
Uma introdução as reuniões de NA		proofreading		